Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wielką mocą oddawali świadectwo wysłannicy o powstaniu Pana Jezusa łaska zarówno wielka była nad wszystkimi nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy tym apostołowie z wielką mocą\* składali świadectwo\*\* o zmartwychwstaniu Pana Jezusa,\*\*\* \*\*\*\* a wielka łaska\*\*\*\*\* spoczywała na nich wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mocą wielką oddawali świadectwo wysłannicy (o) powstaniu\* Pana, Jezusa, łaska wielka była nad wszystkimi nimi. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wielką mocą oddawali świadectwo wysłannicy (o) powstaniu Pana Jezusa łaska zarówno wielka była nad wszystkimi nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Apostołowie z ogromną mocą składali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusa, a wszystkim towarzyszyła wielka łaska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Apostołowie zaś z wielką mocą dawali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusa i wielka łaska była nad nimi wszystkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wielką mocą Apostołowie dawali świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusowem i była wielka łaska nad nimi wszystkimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wielką mocą Apostołowie dawali świadectwo zmartwychwstania Jezusa Chrystusa, Pana naszego: i była wielka łaska nad nimi wszytkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Apostołowie z wielką mocą świadczyli o zmartwychwstaniu Pana Jezusa, a wielka łaska spoczywała na wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Apostołowie zaś składali z wielką mocą świadectwo o zmartwychwstaniu Pana Jezusa, a wielka łaska spoczywała na nich wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Apostołowie z wielką mocą świadczyli o zmartwychwstaniu Pana Jezusa. Towarzyszyła im bowiem wielka łaska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Apostołowie z wielką mocą świadczyli o Zmartwychwstaniu Pana Jezusa i wszyscy byli obdarzeni bogactwem łaski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Apostołowie z wielką mocą świadczyli o zmartwychwstaniu Pana Jezusa i wielka łaska była nad nimi wszystkimi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Apostołowie z wielką mocą składali świadectwo o zmartwychwstaniu Jezusa, swego Pana, a Bóg obdarzał ich wszystkich bogactwem laski.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Apostołowie z wielką mocą świadczyli o zmartwychwstaniu Pana Jezusa, życzliwość zaś ogromna towarzyszyła im wszystkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Апостоли з великою силою свідчили про воскресіння Господа Ісуса, - і велика ласка була на них усіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A apostołowie wielką mocą dawali świadectwo wskrzeszenia Pana Jezusa i nad nimi wszystkimi była wielka łaska. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłannicy z wielką mocą dalej zaświadczali o zmartwychwstaniu Pana Jeszui, a wszyscy oni byli w wielkim poważaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Apostołowie zaś z wielką mocą w dalszym ciągu dawali świadectwo o zmartwychwstaniu pana Jezusa; i na nich wszystkich w obfitej mierze spoczywała niezasłużona życzliwość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Apostołowie z ogromną mocą opowiadali innym o zmartwychwstaniu Jezusa, a wszyscy wierzący doświadczali ogromnej łaski. |

1. 1) <x>510 1:8</x>; <x>510 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:40</x>; <x>510 8:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zmartwychwstanie było jednym z głównych tematów zwiastowania apostołów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 11:23</x>; <x>510 13:43</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:11</x>; <x>510 18:27</x>; <x>510 20:24</x>; <x>520 3:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-7)